

C-322

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

Antipoverty Act (amendments to the Canadian Human Rights
Act and Criminal Code)

FIRST READING, JUNE 13, 2006

NOTE

2nd Session, 39th Parliament

This bill was introduced during the First Session of the 39th Parliament. Pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, it is deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation of the First Session. The number of the bill remains unchanged.

C-322

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-322

Loi antipauvreté (modification de la Loi canadienne sur les
droits de la personne et du Code criminel)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2006

NOTE

2^e session, 39^e législature

Le présent projet de loi a été présenté lors de la première session de la 39^e législature. Conformément aux dispositions du Règlement de la Chambre des communes, il est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation de la première session. Le numéro du projet de loi demeure le même.

MR. MÉNARD (*Hochelaga*)

M. MÉNARD (*Hochelaga*)

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* by

- (a) adding “social condition” to the list of prohibited grounds of discrimination;
- (b) declaring the refusal by a financial institution to provide a banking service to an individual by reason only of the individual’s low income to be a discriminatory practice;
- (c) requiring the Canadian Human Rights Commission to review every bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown to ascertain whether any of its provisions are likely to result in a discriminatory practice prohibited by the *Canadian Human Rights Act*; and
- (d) requiring the Canadian Human Rights Commission to submit an annual report to the Minister of Justice on the impact of measures taken by the Government of Canada to reduce poverty in Canada and on the amount of money that should be expended annually to reduce that poverty.

The enactment also amends the *Criminal Code* to change the criminal interest rate set out in section 347 and to include in the calculation of that interest rate the charges paid by a person to obtain insurance coverage.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin :

- a) d’ajouter à la liste des motifs de distinction illicite tout motif fondé sur la condition sociale;
- b) de déclarer à titre d’acte discriminatoire le refus par une institution financière d’offrir un service bancaire à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus;
- c) que la Commission canadienne des droits de la personne procède à l’examen de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de déterminer si l’une quelconque de ses dispositions donnera vraisemblablement lieu à un acte discriminatoire prohibé par la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- d) que la Commission canadienne des droits de la personne présente au ministre de la Justice un rapport annuel sur l’impact des mesures fédérales visant à réduire la pauvreté au Canada et sur les sommes qui devraient être déboursées annuellement pour la réduire.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin de changer le taux d’intérêt criminel prévu à l’article 347 et d’inclure dans le calcul de ce taux les frais assurés par l’emprunteur pour souscrire à une police d’assurance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

PROJET DE LOI C-322

Antipoverty Act (amendments to the Canadian
Human Rights Act and Criminal Code)

Loi antipauvreté (modification de la Loi cana-
dienne sur les droits de la personne et du
Code criminel)

Her Majesty, by and with the advice and consent
of the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

**1. Section 2 of the *Canadian Human
Rights Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* est remplacé par ce qui
suit :**

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the
laws in Canada to give effect, within the
purview of matters coming within the legislative
authority of Parliament, to the principle that all
individuals should have an opportunity equal
with other individuals to make for themselves
the lives that they are able and wish to have and
to have their needs accommodated, consistent
with their duties and obligations as members of
society, without being hindered in or prevented
from doing so by discriminatory practices based
on race, national or ethnic origin, colour,
religion, age, sex, sexual orientation, marital
status, family status, social condition, disability
or conviction for an offence for which a pardon
has been granted.

2. La présente loi a pour objet de compléter
la législation canadienne en donnant effet, dans
le champ de compétence du Parlement du
Canada, au principe suivant: le droit de tous
les individus, dans la mesure compatible avec
leurs devoirs et obligations au sein de la société,
à l'égalité des chances d'épanouissement et à la
prise de mesures visant à la satisfaction de leurs
besoins, indépendamment des considérations
fondées sur la race, l'origine nationale ou
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,
l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la
situation de famille, la condition sociale, la
déficience ou l'état de personne gracée.

Objet

**2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by
the following:**

**2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Prohibited
grounds of
discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the
prohibited grounds of descrimination are race, 25
national or ethnic origin, colour, religion, age,

3. (1) Pour l'application de la présente loi,
les motifs de distinction illicite sont ceux qui
sont fondés sur la race, l'origine nationale ou 25
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,

Motifs de
distinction
illicite

sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability and conviction for which a pardon has been granted.

3. The Act is amended by adding the following after section 10:

Refusal to provide banking services

10.1 (1) It is a discriminatory practice for a financial institution offering a banking service to refuse to provide the banking service to an individual by reason only of the individual's low income.

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not restrict the generality of the other sections of this Act.

Definition

(3) In this Act, "financial institution" means

(a) a bank or an authorized foreign bank 15 within the meaning of the *Bank Act*;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(c) a body corporate to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies. 20

4. The Act is amended by adding the following after section 61:

Review by the Commission

61.01 (1) The Commission shall review every bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, 25 in order to ascertain whether any of its provisions are likely to result in a discriminatory practice under this Act, and the Commission shall prepare a report on its findings.

Copy of the report to the Minister of Justice

(2) As soon as the Commission has com- 30 pleted the report, it shall transmit a copy to the Minister of Justice.

Tabling of report

(3) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first two days on which 35 that House is sitting after the Minister receives the report.

Report on poverty

61.02 (1) After consultation with Statistics Canada and the National Council of Welfare, the Commission shall prepare and transmit to 40 the Minister of Justice, not later than the first day of December in each year, a report on the

l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, la déficience ou l'état de personne graciée.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 (1) Lorsqu'une institution financière offre un service bancaire et qu'elle refuse de l'offrir à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus, ce refus constitue un acte discriminatoire. 10

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne limite pas la portée générale des autres articles de la présente loi.

(3) Pour l'application de la présente loi, « institution financière » s'entend : 15

a) d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de la *Loi sur les banques*;

b) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) d'une association régie par la *Loi sur les 20 associations coopératives de crédit*.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

61.01 (1) La Commission entreprend un examen de tout projet ou proposition de loi 25 soumis ou présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions donnera vraisemblablement lieu à un acte discriminatoire visé par la présente loi et prépare un rapport à 30 cet égard.

(2) Dès que la Commission a terminé la rédaction du rapport, elle en fait parvenir une copie au ministre de la Justice.

(3) Le ministre de la Justice fait déposer un 35 exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les deux premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

61.02 (1) Après consultation de Statistiques Canada et du Conseil national du bien-être 40 social et au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année, la Commission établit et présente au ministre de la Justice un rapport sur l'impact des

5

Refus de fournir des services bancaires

10

Précision

Définition

15

20

Examen par la Commission

Copie du rapport au ministre de la Justice

Dépôt du rapport

Rapport sur la pauvreté

	impact of legislative, budgetary and regulatory measures taken by the Government of Canada to reduce poverty in Canada and on the amount of money that should be expended annually to reduce that poverty.	5	mesures législatives, budgétaires et réglementaires fédérales visant à réduire la pauvreté au Canada et sur les sommes qui devraient être déboursées annuellement pour la réduction de la pauvreté.	5
Tabling of report	(2) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	10	(2) Le ministre de la Justice fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
Debate in the House of Commons	(3) Within the first fifteen days that the House of Commons is sitting following the tabling of the report, the Minister of Justice shall propose a motion in that House that the report be debated in the House.	15	(3) Dans les quinze jours de séance de la Chambre des communes suivant le dépôt du rapport, le ministre de la Justice présente une motion à la Chambre des communes demandant que le rapport fasse l'objet d'un débat à la Chambre.	15
Debate in the House of Commons	(4) The House of Commons shall take up and consider the motion referred to in subsection (3) beginning on the second day on which that House is sitting after the day on which the motion is proposed.	20	(4) La Chambre des communes étudie la motion visée au paragraphe (3) dès le deuxième jour de séance de cette chambre suivant celui de sa présentation.	15

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

5. The definitions “criminal rate” and “interest” in subsection 347(2) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

5. Les définitions de « intérêt » et « taux 20 criminel », au paragraphe 347(2) du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“criminal rate”
« *taux criminel* »

“criminal rate” means an effective annual rate of interest on the credit advanced under an agreement or arrangement, calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles, that exceeds by 35 percentage points or more the target for the overnight rate, determined and published by the Bank of Canada, on the day on which the agreement or arrangement is entered into or renewed;

« intérêt » L'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, commissions, pénalités et indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les taxes officielles, les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et, dans le cas d'un prêt hypothécaire, les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier.

« intérêt »
“*interest*”

“interest”
« *intérêt* »

“interest” means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of

« taux criminel » Tout taux d'intérêt annuel effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui, le jour de la conclusion ou du renouvellement de la convention ou de l'entente, dépasse de trente-cinq points de pourcentage ou plus le taux cible du financement à un jour que fixe et publie la Banque du Canada.

« taux criminel »
“*criminal rate*”

credit advanced or any official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

6. This Act comes into force 60 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.